

Международная школа-семинар “Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах”

Вот уже десять лет в Иваново успешно работает лексикографическая школа-семинар. Лексикографическая школа-семинар начала свою работу в 1995 году и была впервые проведена кафедрой английской филологии. В 1992 зародилась идея ее проведения в г. Тампере на конгрессе ЕВРАЛЕКСа (Европейской ассоциации лексикографов). Было решено проводить такие школы (которые постепенно приобрели статус конференции) между конгрессами ЕВРАЛЕКСа каждые два года.

Формат школы-семинара на базе Ивановского государственного университета был выбран организаторами конференции неслучайно. В этом формате начинающие ученые имеют возможность не только представить результаты своих научных исследований, но и познакомиться с видными зарубежными учеными, с ведущими учеными-лексикографами России. Проведение мероприятия в форме научной дискуссии, круглого стола, предполагает атмосферу активного непосредственного уча-

стия. Эта главная особенность школы-семинара привлекает к участию большое количество крупных ученых и начинающих исследователей со всего мира.

За прошедшие 10 лет было организовано пять конференций, в которых приняли участие более 600 человек. Приглашенными учеными за эти годы были Р.Р.К. Хартман (Великобритания), К. Варантола (Финляндия), Р.В. Фьельд (Норвегия), Б. Тофт (Дания). Секции и семинары возглавляли ведущие отечественные лингвисты С.Г. Тер-Минасова, Д.О. Добровольский, К.Я. Авербух (Москва), Т.П. Третьякова, С.В. Воронин, О.И. Бродович, А.Ю. Масленникова (Санкт-Петербург). Издательство HarperCollins в лице Л. Синклер-Найт оказывает помощь в работе школ-семинаров в виде предоставления новых словарей современных языков для проведения презентаций, семинаров и круглых столов.

На десятилетний юбилей прислали поздравления из-за рубежа доктор Р.Р.К. Хартман, доктор Р.В. Фьельд. Доктор Р.Р.К. Хартман –

видный лексикограф мира, основатель Европейской ассоциации лексикографов EUROLEX, автор фундаментальных трудов в области лексикографии, почетный профессор лексикографии Бирмингемского университета (см. www.ex.ac.uk/staff-and-research/staff-information/reinhard-hartmann.shtml) в приветствии отмечает, что он имел честь открывать работу Ивановской школы-семинара 10 лет назад. Доктор Р.В. Фьельд, составитель многих словарей норвежского и других скандинавских языков, говорит о том, что Ивановская школа-семинар играет заметную роль в развитии современной лексикографии. Год от года растет количество стран-участниц и круг обсуждаемых на конференции проблем, расширяется тематика круглых столов конференции, увеличивается число участников международной лексикографической школы-семинара.

В сентябре 2005 года юбилейная VI Международная школа-семинар прошла под названием “Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах”. В ней приняли участие 30 докторов наук, свыше 60 кандидатов наук, молодые ученые, аспиранты, студенты из 7 стран, более чем 32 городов России, а также ближнего и дальнего зарубежья.

На торжественном открытии юбилея выступили с приветствиями ректор ИвГУ, профессор В.Н. Егоров, председатель оргкомитета, проректор ИвГУ по связям с общественностью, заведующая кафедрой английской филологии факультета романо-германской филологии, профессор О.М. Карпова, президент Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ), декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, профессор С.Г. Тер-Минасова.

Почетными гостями юбилея стали известные зарубежные и отечественные лингвисты и лексикографы (Г. Пихт, К. Хейсли, Дж. Таллок, Н. Кассис, Н. Видмарович, Л.М. Алексеева, Н.В. Васильева, Г.Е. Крейдлин, М.Л. Макаров, Т.В. Левина, В.А. Виноградов, В.Т. Малыгин, М.В. Влавацкая, И.А. Тарасова, А.М. Мелерович, М.Р. Кауль, О.Н. Прохорова и др.) из ведущих вузов России (Москва, Санкт-Петербург, Орел, Томск, Казань, Нижний Новгород, Кемерово, Пермь, Тверь, Владимир, Новосибирск, Кострома, Краснодар, Братск, Рязань, Ярославль, Омск, Ростов-на-Дону, Тюмень, Волгоград, Тула, Иваново), Европы (Германия, Финляндия, Хорватия, Беларусь), других стран мира (США, Израиль), а также многие другие российские специалисты, лингвисты-практики и начинающие ученые. Грант

на проведение школы-семинара был предоставлен посольством США в Москве.

Рабочими языками конференции стали русский и английский.

Проблематика конференции 2005 г. свидетельствует об ее актуальности – обсуждались вопросы современной межкультурной коммуникации, лексикографическая картина английского, русского, немецкого, французского, арабского и других языков, современные тенденции в лексикографии и терминологии, вопросы составления учебных, толковых, терминологических, переводных словарей, проекты новых справочников, лексикографическое описание языков для специальных целей.

Работа юбилейной школы-семинара проходила на восьми круглых столах, а именно “Современное терминоведение: кризис идей или новый этап развития?!", “Проблемы невербальной коммуникации”, “Лексикологические проблемы дискурс-анализа”, “Контрастная лексикология и языковые картины мира”, “Словари языка писателей в различных национальных лексикографиях”, “Лингвострановедческий словарь как средство развития межкультурной коммуникации”, “Фонетические характеристики словарей различных типов. Новые тенденции в лексикографии”, а также “Художественное слово в пространстве культуры”.

На конференции осуществлялся успешный обмен теоретико-исследовательским, практическим и новаторским опытом по важнейшим проблемам современной лингвистики, терминологии, лексикографии и ее отдельных аспектов (специализированной лексикографии, LSP), учебной лексикографии, словарям языка писателей, проектам новых словарей и т.д.) и всей науки в целом. Большой интерес вызвали презентации приглашенных ученых.

Лекции Г. Пихта (Германия), в которых рассматривались некоторые вопросы конструирования научного знания в языках для специальных целей, профессиональной коммуникации, терминоведения, невербального представления специальных знаний.

Навыки эффективной коммуникации приобретают все большую значимость в мире профессионального общения и обмена специальной информацией. В связи с этим аудитория с особой благодарностью отметила практическую ценность презентаций ученого-практика К. Хейсли (США), раскрывшего некоторые секреты профессионального мастерства, предложившего ответы на ряд вопросов о человеческой психологии. Выступления К. Хейсли были посвящены решению таких проблем, как достижение доверия и устранение недовольства у общественности.

На пленарном заседании был заслушан доклад МГУ С.Г. Тер-Минасовой (Москва) "Война и мир языков и культур". Выступление ученого сопровождалось яркими примерами, иллюстрирующими культурные стереотипы различных наций, а также связанные с ними трудности, возникающие на уровне межкультурной коммуникации.

Во время презентации Дж. Таллок, члена редакционной комиссии авторитетнейшего британского издательства Оксфордского университета, аудитории был предложен увлекательный экскурс в историю развития и составления толковых и переводных словарей. Были продемонстрированы Оксфордские лексикографические новинки. Участники конференции имели замечательную возможность получить консультацию специалиста издательства, что называется, "из первых рук".

Особого внимания заслуживает коллективное выступление-презентация Ивановского государственного университета, осуществленное О.М. Карповой (Иваново) и ее учениками. Аудитории были продемонстрированы словари серии Collins, в составлении которых принимали участие ученые ивановской лексикографической школы. Информационная ценность доклада заключалась в разностороннем представлении инноваций и преимуществ и качественном анализе справочной продукции данного авторитетного издательства. Современные разработки авторов словарей серии HarperCollins выгодно отличаются от ряда других новинок на рынке справочной литературы и располагают к себе требовательного пользователя.

Наибольшее количество докладов было заслушано на секции "Современное терминоведение: кризис идей или новый этап развития?!", где обсуждались вопросы по составлению специализированных словарей предметной области "связи с общечеловеческостью", морского жаргона, особенности терминологии гуманитарных наук, на примере двуязычных терминологических словарей представлялся критический анализ некоторых основных лексикографических понятий (мега-, макро-, медиа- и микроструктуры), рассматривалось английское словообразование как источник трудностей для переводчика и т. д.

Доклады ряда участников конференции вызвали особый интерес. Это доклад по терминологии медицины Л.М. Алексеевой (Пермь), доклад Н.В. Васильевой (Москва) об особенностях описания имен собственных в словарях различных типов, доклад Л.А. Солнышкиной (Казань) о проекте словаря русского морского жаргона, доклад И.С. Кесельмана

(Орел) о словаре текстовых цепочек на примере подязыка EFL/ESL, доклад Н. Кассиса (Израиль) об арабско-русских контактах и об описании заимствований в словаре. Сборник трудов юбилейной школы-семинара 2005 года под названием "Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах" раскрывает теоретические и практические положения лекций, докладов и сообщений.

Общая тематика Ивановских школ-семинаров, с одной стороны, отражает современные тенденции развития теоретической лексикографии, а с другой – дает возможность всем интересующимся современной лексикографией познакомиться с ее достижениями и наработками в таких областях, как писательская, учебная лексикография, LSP-лексикография (см. <http://www.ivanovo.ac.ru/win1251/protect/karpova.htm>).

Успешные результаты – показатель неутомимой работы. Одновременно они являются заслуженным подарком для бессменного председателя оргкомитета Ивановской школы-семинара, руководителя секции лексикологии и лексикографии НОПРИЛ (Национальное общество прикладной лингвистики) О.М. Карповой к персональному юбилею в апреле 2006 года. Автор более двухсот научных работ, изданных в России, на Украине, в Беларуси, Англии, Финляндии, Норвегии и других странах, использовала свои научные контакты для развития деятельности семинара. Среди публикаций О.М. Карповой отметим следующие книги: "Словари языка писателей" (М., 1989), "Библиографический указатель словарей языка английских писателей" (Иваново, 1993), "Словари языка Шекспира" (Иваново, 1994), "Библиографический указатель словарей современного английского языка" (СПб, 2002), "Лексикографические портреты словарей современного английского языка" (Иваново, 2004), "PR: проблемы терминологического описания" (Иваново, 2005), "Учебные словари Collins" (М., 2005). О.М. Карпова отмечена рядом зарубежных наград.

10 лет работы характеризуют Ивановскую школу во главе с О.М. Карповой как отечественный научный центр, полный творческих сил, замыслов, как прекрасно себя зарекомендовавший в мире лексикографии международный центр обмена профессиональными знаниями и опытом работы.

Л.А. Девель (Санкт-Петербург)